

ляет ему далее сделать вывод о глаголическом протооригинале стихотворения. По Марешу текст был таким:

Ѡ І прѣстоль мой на небесѣхъ
 Ѡ Іного бога нѣсть развѣ мене
 Ѡ Иже на всѣхъ странѣхъ прѣзираѣхъ.

Первая строчка реконструкции удачно исправляет текст списка М и других, близких к нему, где употребление местоимения «Иже» никак не связано с предшествующим текстом («Иже пр(е)ст(о)ль мои на н(е)бесехъ»). Подтверждение правильности реконструкции Ф. В. Мареша мы находим в списке П, где текст читается именно так; в этом случае очевидна и симметрия текста:

Землю есмь на водахъ основалъ,
 И пр(е)ст(о)ль мои на н(е)б(е)скѣхъ.

Ф. В. Мареш прав и в том, что вторая строка его реконструкции, известная нам только из II редакции «Азбуки», была присуща первоначальному тексту. Изначальность и древность этой строчки доказывается, на наш взгляд, тем, что без нее нарушается симметрическое соединение стихотворных строк. Наличие же строки в тексте полностью соответствует поэтическому принципу параллелизма, отмеченному нами в «Азбуке». См. далее текст «Азбуки» по списку П с дополнительной строчкой из II редакции, по списку Ф:

[Іного нѣсть б(о)га развѣ мене]
 Има мое на всѣхъ странѣхъ.

Несколько иной текст сохранился в списках другого вида I редакции, в соединении с этой дополнительной строчкой он читается так (основной текст — по списку А):

Землю есмь на водахъ оутвердилъ,
 Иже пр(е)ст(о)ль мои естъ на небесехъ,
 І яко моуж на всѣхъ страны призываетъ,
 [Іного нѣсть б(о)га развѣ мене].

В этом варианте третья строчка на букву И не только дает недостающий для парного, симметричного построения текст, но и является завершающей концовкой, логическим выводом апофеоза божества — «Іного нѣсть б(о)га развѣ мене». И в том и в другом случае эти строчки заканчивают здесь единую часть начального текста «Азбуки», состоящую из 12 строф. Это обстоятельство также важно отметить, так как именно это количество строф (12) составляет своеобразный «размер» древнееврейского псалмического стиха³⁴. Создатель «Азбуки», можно предположить, хорошо знал и использовал принципы древнееврейской поэзии.

Сомнения и возражения вызывает третья строчка реконструкции Мареша («Иже на всѣхъ странѣхъ прѣзираѣхъ»); она не поддерживается чтением списков. Первоначальное чтение ряда списков I редакции: «І яко моуж на всѣхъ страны призываетъ» (М, А, сходно В₁, несколько переделано в С, Пб, В₂, В₃, Пг). Список другого вида П дает особое чтение: «Има мое на всѣхъ странѣхъ».

³⁴ См.: Всеобщая история литературы, стр. 273.